



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ,
ЭКОНОМИКИ И ПРАВА

ОБЩЕСТВО «ЗНАНИЕ» САНКТ-ПЕТЕРБУРГА
И ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ

ТОМ 19

СОВРЕМЕННЫЕ
ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ,
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ
И ПЕРЕВОДА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2012

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД

О. Ю. КУСТОВА,
кандидат филологических наук, доцент

ПРИНЦИП ДИСКУРСИВНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Художественный перевод представляет собой отдельный мир переводческой практики, специфика которого обусловлена в первую очередь особенностями самого художественного текста. К ним прежде всего нужно отнести активную роль читателя в интерпретации текста, предполагающую его соучастие в творчестве: читатель как бы разгадывает загадку автора, соглашаясь или не соглашаясь с ним, сравнивая наблюдения автора со своим жизненным опытом, развивая мысль текста.

В то же время наблюдения над результатами труда переводчиков художественной литературы позволяют выделить некоторые принципы, общие для процесса перевода в целом, и вместе с тем выявить новые аспекты его моделирования. С одной стороны, необходимо отметить принцип дискурсивности, определяющий общую стратегию работы над текстом. Данный принцип представляет собой отход от дробления текста перевода на отдельные единицы, подвергающиеся перевыражению при переводе, и рассматривает текст как некоторое смысловое целое, испытывающее на себе влияние условий коммуникации. Для художественного перевода это означает наличие нескольких взаимодействующих уровней смысла.

С другой стороны, нередко можно наблюдать, что принцип дискурсивности не может мыслиться отдельно от принципа перевода единичных понятий, поскольку единичные понятия определяют смысловые и стилистические доминанты перевода текста в целом.

Данную ситуацию можно рассмотреть на примере перевода романа Герберта Розендорфера «Письма в китайское прошлое» (Herbert Rosendorfer "Briefe in die chinesische Vergangenheit"). Немецкий писатель и юрист Герберт Розендорфер издал целый ряд интересных романов, завоевавших сердца читателей остроумием и метким словом: среди них «Большое соло для Антона», «Кадон, бывший бог»,